IN ITLAHCUILOLAMATZIN IN TETIOTLATITLANIL PABLO TLEN OQUINIHCUILUI IN TLANELTOCANIMEN COLOSOHTECOS

1 Nehhua Pablo, nitetiotlatitlanil in Jesucristo
ica itlanequilistzin in Dios, quen onechtitlaniloc.
Ihuan tocniu Timoteo,
2 namechtlahcuiluiya namehhuan tlanelto-
canimen tlen nancaten ipan in altepetl Colosas,
nochin aquin tehuaxcahuan in Dios, huan
aquin teneltocahque in Cristo. Huan Dios
Tohueyitahtzin mamechtiochihualo huan ijcon
ayacmo tlen mamechmohsihui.

In Pablo moyolmachtiya ica in tlaneltocanimen

3-4 Technahuatihtoque quen nanteselihtoque
in Cristo Jesús huan quen cuali nanquintlaso-
htlatoque nochin tehuaxcahuan in Dios. Ic
inon nochipa tictlasohcamatihque ica in Dios,
Tetahtzin Totemaquixticahtzin Jesucristo ic timo-
yolmachtiyahque ica namehhuan.
5 Noyojqui titetlasohcamatihque quen
nanquichixticaten in tlen eutoc ica namehhuan
nepa neluicac. Inon tlatlantli nanquicactoque
ihcuac omechmatiltihque itlahtoltzin den
tlamaquixtilistli.
6 Inon itlahtoltzin tlen onanquicajque, yeh
in tlen tlanonotztinemihque nohuiyan ipan in
tlalticpactli huan quinyolpatlas miyacten ijcon

quen yomechpanoc ihcuac onanquicajque quen
mechtlasohtlalo in Dios. Huan nanquinehnehuil-
ihque melahuac inon tlasohtlalistli.
7 Yeh in totlasohicniu in Epafras aquin omech-
nextili inon. Huan yehhua se cuali tlapalehuiyani
ica in Cristo.
8 Yehhua aquin technonotztoc ica namehhuan
quen nanmotlasohtlatoque quen mechyolchic-
ahualo in Itiotonaltzin Dios.

9 Ic inon, ihcuac oticmatque quen onan-
quineltocaque, nochipa tamechtlaihtlanihque.
Otimotlatlautihque ica Dios mamechmatiltilo in
tetlanequilistzin huan mamechmacacan nochin
tlanehnehuilistli den Itiotonaltzin.
10 Timotlatlautiyahque ica in Dios namehhuan
xinemican quen nemisquiyanihque in aquin
tehuaxcahuan Totecohtzin. Huan ic inon xicchi-
huacan nochin tlen cuali. Ximoyecmachtican
huan ijcon nanteyequixmatisque in Dios.
11 Timotlatlautiyahque quen Yehhuatzin
mechyolchicahualos ica ichicahualistzin. Ihcuac
mechtlapanoltisque, xicxicocan nochin ica
tlapohpoluilistli huan paquilistli.
12 Huan matetlasohcamatican in Tohueyi-
tahtzin otechitaloc quen cuali maticselican in
totetlocolil inuan nochin tehuaxcahuan in Dios
aquin nemihque ihtech in tlanextli.
13 Ihcuac otinemiyayahque inmajco in ahmo
cuali, otechmaquixtiloc in Dios ipan inon tlay-
ohuilotl.
14 Yehhuatzin in aquin otechmaquixtiloc ic omi-
cohuac huan otechtlapohpoluiloc ica totlahtla-
coluan.

Ihcuac omicohuac in Cristo otechyoltlaliloc teixpa

15 Ahhuel titeitahque in Dios huan Iconetzin
otechnextililoc quenin ilohuac Yehhuatzin. Huan
Yehhuatzin in Cristo aquin in achto de nochin tlen
ca.
16 Huan Yehhuatzin Iconetzin omochiu nochin
tlen ca ipan neluicac huan tlalticpac, in tlen ah-
huel tiquitahque huan in tlen cuali tiquitahque.
Noyojqui omochiu nochin tlen hueyixtoque huan
in tequihuahyo huan nochin inchicahualis, quih-
tosnequi in yehyecamen huan in ángeles catehque
ihuan inueyixtoque. Nochin inon ca tlachiutli ica
Yehhuatzin huan san quen omonec Yehhuatzin.
17 In Cristo oilohuaya achto de nochin tlen on-
can, huan ica techicahualis Yehhuatzin nochin
quitequiutilo san tlamach.
18 Ocachi de inin, Cristo in itzonteco den tetla-
cayo, quihtosnequi Yehhuatzin in tequihua den
itiotlayehualoltzin. Yehhuatzin aquin moyolitiya
inon tetlacayo, huan Yehhuatzin in achto aquin
oihxohuac den mijcamen, ic motlanis achto de
nochin.
19 In Dios omonec nochin tetlamachilis maye
ipan Cristo.
20 Dios oquiyectlaliloc quen quintlapohpoluilos
nochin tlen caten ipan in tlalticpactli huan ipan
neluicactli, huan ijcon otlacahualoc cuali ic omi-
cohuac in Cristo ipan in cruz.

21 Huan achto namehhuan onancatcahque
quen sentlapalchanimen huan nanteixnam-
ictoque in Dios ica nochin tlen ahmo cuali
onanquichiuque.

22 Axan Dios cuali omechyoltlaliloc teixpa ica
in miquilistli tlen in Cristo otlapanoloc ica tet-
lacayo. Ic inon cuali mechselilos in Dios quen
nanyolchipahuaque huan ayacuel mechtlahtla-
coltisque.
23 Huan ximocahuacan tlamach ipan namot-
laneltoquilis, huan ahyic xiquilcahuacan inon
tlahtoli den tlamaquixtilistli tlen nanquicactoque.
Inin tlahtoli yeh in tlen motecaquiltihtoc no-
huiyan ipan in tlalticpactli. Huan yeh in tlen neh
noyojqui nitlanonotza.
24 Axan nipactoc ica tlen namopampa nitlapan-
otica, huan noyojqui notequiu inon. Nitepale-
huis ic ticahxiltihtasque tlen polihui den tlapano-
listli den Cristo. Inon tlapanolistli quinextis in
itiotlayehualoltzin, quihtosnequi Yehhuatzin tet-
lacayo.
25 Huan Dios nechtlalilotoc quen niquimpale-
huis in itiotlayehualoltzin, huan ijcon namech-
matiltis nochin itlahtoltzin Dios.
26 Inon hueyi tlahtoli tlen otlatiutoya den achto
ihcuac opeu in tlalticpactli huan hasta axan, yeh
in tlen Dios monequi matiquixmatican nochin
aquin tehuaxcahuan.
27 Dios mechixmatiltiyahque namehhuan ahmo
judeahtecos ica inon hueyi tlahtoli, quihtosnequi
namohuan noyojqui ilohuac in Cristo. Huan ij-
conon nele nanquipiyahque ipan neluicactli in
tlen nanmochixtiyesque.
28 Tehhuan tiquinnonotzticaten ica tlen otech-
mochihuili in Cristo huan tiquinyolchicahuahque
nochten ic maquinehnehuilican yec, huan ij-
conon mamoyecmachtican ica in Cristo.

29 Yeh in ic nitequiutoc ica ichicahualistzin in
Cristo tlen nechmacalotoc.

2

1 Nicnequi xicmatican quen molui nimoyol-
machtiya namopampa huan impampa yehhuan
aquin caten nepa ipan inon altepetl Laodicea
huan impampa nochin inohque aquin ahmo ne-
chitztoque.
2 Nicnequi mamoyolchicahuacan huan
mamosetilican ica in tlasohtlalistli. Ic achto
oteixtlatihtoyahque in Cristo huan axan
mateyolohmatican yehhuanten ic tetemachisque
Yehhuatzin.
3 San Yehhuatzin mopiya nochin in tlen tlame-
lajcan tlamatilistli huan tlanehnehuilistli.
4 Inin namechmatiltiya ic ahmo aquin
mamechcahcayahua ica in tlen nesi cualtzin
tlahtoli huan ahmo melahuac.
5 Masque ahmo nica ompa namoixpa, nicchiu-
tica cuenta ica namehhuan, huan nipaqui quen
nicmati tlamach nancaten huan ic nele nanteneltocahque in Cristo.
6-7 Ic inon, quen onanteselihque ihcuac onan-
teneltocaque in Totecohtzin Jesucristo, ijcon noyojqui xicneltocacan namohuan nemohuas, huan
cuali mechpalehuilos ipan namonemilis huan
mechchicahualos ipan namotlaneltoquilis. Yeh in
tlen omechmachti in Epafras huan ijcon nochipa
xitetlasohcamatican in Dios.

In yancuic tlanehnehuilistli ipan Cristo

8 Xicchihuacan cuenta ahmo mamechcah-
cayahuacan inohque aquin mechnonotzasque
in tlen ahmo melahuac. Yehhuan ahmo

techihuasque cuenta in Cristo, in tlahmo den
tlen achto intlanehnehuilis tlen quipiyahque in
tlacamen.
9 Nochin tetlamachilis in Dios otemacaloc in
Cristo.
10 Huan nochin tetlamachilis nanquipiyahque
quen nanmosetilihtoque tehuan in Cristo. Yehhu-
atzin oquintlacamatiltiloc nochin quesqui tequi-
huahmen huan in yehyecamen den neluicac.
11 Quen nanmosetilihtoque tehuan Cristo,
yonanquilcauque in achto namotlanehnehuilis,
quihtosnequi namotlahtlacol. Ic inon
xiquilnamiquican ahmo ica itlanehnehuilis
judeahteco nanmosetilihtoque tehuan Cristo.
12 Onanquineltocaque in ichicahualistzin in
Dios quen oteihxitihque in Cristo den canin
caten in mijcamen. Ihcuac omechcuatequihque,
quihtosnequi nanquilcahuasque namotlahtlacol
huan yinanquipiyahque yancuic nemilistli
tehuan Cristo ihcuac onanquineltocaque in
ichicahualistzin in Dios.
13 Huan omictoya namotonal ica namotlahtla-
col ihcuac ayamo onanquilcautoyahque in tlen
achto namotlanehnehuilis. Axan Dios mech-
macalotoc nemilistli tehuan Cristo huan omecht-
lapohpoluihque nochin tlahtlacolten.
14 Dios omoixpohpolo in cuenta den totlaht-
lacoluan tlen ic otitlahtlacoltihtoyahque. Ijcon
omochiu in Dios ihcuac omicohuac in Cristo ipan
in cruz.
15 Ic omicohuac in Cristo ipan in cruz oquint-
laniloc inon tequihuahten yehyecamen. Ijcon
omopinaucamacaque. Huan ijcon maticchihua-
can cuenta quen ic nele oquintlaniloc.

In Pablo quinnahuatiya ahmo maquichihuacan cuenta ica itlahtol san aquin tlacatl

16 Ic inon, ayacmo xicchihuacan cuenta
in tla namoca tlahtohuahque ica in tlen
nanquicuahque huan nanconihque, noso ica tlen
nanquichihuasque ipan in tonali den iluimen den
judeahtecos.
17 Nochin inon tlahtoli den judeahtecos san
quen tesehualyo in Cristo huan inon tlen nele,
Yehhuatzin in Cristo.
18 Ahmo ximocahuacan mamechcuilican in
namotetlocolil in aquin mechcahcayahuasnequi-
hque. Yehhuan ixnesihque molui tlamach huan
quimahuestiliyahque san yehhuan in ángeles.
Huan quinequihque noyojqui ijcon xicchihuacan
namehhuan. Yehhhuan quihtohuahque ica tlen
ahmo quitztoque. San mohueyiliyahque ica
intlanehnehuilis.
19 Yehhuan ahmo tehuan quisematihque in
Cristo aquin tlicanqui den itiotlayehualoltzin. San
Yehhuatzin cuali quiyolitilo itiotlayehualoltzin
huan quinsematiltilo, quen monequis in Dios.

20 Nanmosetilihtoque tehuan in Cristo,
huan Yehhuatzin omechtlaniloc ica in tlen
achto namotlanehnehuilis, huan ic inon
ayacmo huelica xicchihuacan cuenta ica
tlen achto namotlanehnehuilis. Tel, ¿axan
tleca nanquinehnehuiliyahque oc sepa
nanquitlacamatisque inon itlanehnehuilis
judeahteco?
21 Sequin inihque quihtosque: “Ahmo xic-
machili inin, ahmo xicua inon, huan ahmo xiq-
uitzqui ica moman.”

22 Nochin inin tlanahuatilten quinnex-
tiliyahque quen quiyectlalisque in tlacuali huan
san tlaluis. Huan saniman tlamis in tlacuali
ihcuac ticuasque. Nochin inon san tlahtoli den
tlacatl.
23 Ic nele nesi tlamanten tequin tlamati inon
tlanahuatili, huan in aquin ijcon quineltocas ne-
sis ocachi yec tlaneltocani huan ocachi tlamach.
Huan san ica itlacayo motlapanoltis. Nochin inin
ahmo tlen quipalehuis ic motlacamatiltis.

3

In yihuehcau tlanehnehuilistli huan in yancuic

1 Oncan namehhuan tehuan nanmosetilihtoque
in Cristo huan nanquipiyahque se yancuic
tlanehnehuilistli. Ic inon xictemocan in tlen
tepactis Yehhuatzin aquin oquimohueyili in Dios.
2 Xictlasohtlacan in tlen mechualmacalo in Dios
huan ayacmo xictlasohtlacan in tlen den tlaltic-
pac.
3 Onanquilcauque in tlen achto namotlanehne-
huilis. Nanquipiyahque inon yancuic tlanehne-
huilistli tehuan in Cristo aquin ilohuac neluicac.
4 Ihcuac monextilos in Cristo, namehhuan noy-
ojqui tehuan cualtzin nanmonextisque.
5 Ijcon, xiquilcahuacan nochin tlamatilisten
den tlalticpac. Quihtosnequi ahmo aquin
masihuaahuiltican noso matlacaahuiltican, huan
ahmo xicyolnehnehuilican ica in tlen ahmo cuali.
Huan xiquilcahuacan den nanquinotztinemisque
sihuamen noso itlahtlen oc se ijcon ahmo cuali.
Xiquilcahuacan namonexicolyo. In aquin molui

nexicolyo ijcon quen in aquin quimahuestiliya in
santos.
6 Ic inon huitz in tlapanolistli molui chicahuac
den Dios ica inohque aquin ahmo tetlacamati-
hque.
7 Huan ijcon san tlen onanquichihuayayahque
ipan namonemilis tlen yipanotoc.
8 Axan xiquilcahuacan nochin inin; in cualantli,
huan patzmijcayotl. Huan ahmo aquin xicchi-
huilican tlen ahmo cuali in namotlacaicniu, huan
ayacmo xitlahtocan ica aquin, huan ayacmo xitla-
pactecacan.
9 Yinanquilcautoque tlen yihuehcau
namotlanehnehuilis, huan tlen onanquichi-
huayayahque yihuehcau, huan ic inon ahmo
ximoistlacahuican se huan oc seya.
10 Huan axan yinanquipiyahque
namotlanehnehuilis yancuic. Huan ijcon
nanmomachtihtihue in tlen cuali hasta quen
nanmochihuasque quen Yehhuatzin aquin
omechmacalo namotlanehnehuilis yancuic.
11 Axan tel, ayacmo tlen quichihuiliya in tla ot-
icatcahque griegohtecos noso judeahtecos. Huan
ayacmo tlen quichihuiliya in aquin quipiya inon
ixmatcayotl den judeahteco ipan itlacayo huan
aquin ahmo quipiya. Niyan ayacmo tlen quichi-
huiliya in tla sentlapalchani noso masehuali, noso
in aquin tematitla ca noso tlacahcautli. Axan
san yehhua ticchihuasque cuenta timosetilisque
tehuan Cristo.
12 Dios mechtlasohtlalo huan omechtlapehpe-
niloc Yehhuatzin xitequitican tehuan. Ic inon tel,
ximotlocoltican huan xitechihuilican tlen cuali

huan ahmo ximohueyilican. Huan ximocahuacan tlamach huan ximotlapohpoluican se huan oc seya.
13 Tla nanmocualantiyahque ica se tlahtoli, ximotlapohpoluican. Ijcon quen Cristo omechtlapohpoluiloc, no ijcon xicchihuacan namehhuan.
14 Ocachi de inin, ximotlasohtlacan se huan oc seya huan ijcon xicsematican ipan namotlanehnehuilis.
15 Xinemican cuali huan ahmo tlen mamechmohsihui tehuan Dios. Yeh in ic omechnotzaloc in Dios xiyecan san se namotlanehnehuilis. Huan nochipa ximotlasohcamatican.
16 Xiquehuacan ipan namoyolo nochin tetlanahuatil in Cristo. Ximonenextilican huan ximoyolchicahuacan se huan oc seya ica nochin tlamatilistli den Dios. Huan xicuihcuicacan salmos huan tiocuihcuicalisten. Ijcon ximotlasohcamatican ica in Dios ipan namoyolo.
17 Ica nochin tlen nanquichihuasque huan nochin tlen nanquihtosque mamechyequitalo Totecohtzin Jesús. Ijcon mamechteixmatiltican in Dios Tohueyitahtzin ica tlen omechmochihuililoc Yehhuatzin Jesús.

Quen manemican in tlaneltocanimen

18 Sihuatzitzin, ximotemacacan inmajco namotlacau, quen mamochihua in tlaneltocani ica Totecohtzin.
19 Tlacatzitzin, xiquintlasohtlacan namosihuau huan ahmo ximocualantican inuan.
20 Conemen, xictlacamatican namotata ica nochin, huan ijcon tepactiya in Totecohtzin.

21 Tetatahtzitzin, ahmo xiquincualantican
namopiluan. Ahmo mamoyolmohsihuican.
22 Tlaquehualten, ica nochin tlen quihtos,
xitetlacamatican aquin temajco nancaten
nican tlalticpac. Huan ahmo san ihcuac
mechitztiyesque, nantequiutiyesque cuali, in
tlahmo noyojqui ihcuac namosel xitequitican
quen nantemahuestilisque in Dios.
23 Nochipa matequitican quen nantequiutiyani-
hque temajco in Totecohtzin huan ahmo san ima-
jco in tlacatl.
24 Xicchihuacan cuenta huan nanquiselisque
in tlen mechiluilotoc in Totecohtzin. Huan
namehhuan nantepalehuiyahque in Cristo, huan
tlamelajcan nancaten temajco Yehhuatzin.
25 In aquin quichihua in ahmo cuali quitlanis
in ahmo cuali tlatlantli ica tlen quichiutoc. Huan
Dios ahmo mochihuas cuenta ica se huan oc seya,
quen inquisca.

4

1 Namehhuan patrones xiquinchihuilican in
tlen cuali huan xiquintlasohtlacan namotlaque-
hualuan. Xiquilnamiquican noyojqui quen nan-
tenanquilisque ica tlen onanquichiuque teixpa
Namotecohtzin aquin ilohuac neluicac.
2 Ahmo xiquilcahuacan ic nanmoyolmachti-
htiyesque huan mostli xitetlasohcamatican in
Dios.
3 Ximoyolmachtican noyojqui ica tehhuanten,
quen Totecohtzin matechiluican canin tiquin-
nonotzasque in yancuic itlahtoltzin ica in Cristo.
Ic inon tequitl onechtzajque.

4 Mateyequixmatican in aquin nechcaquisque.
Maniquinilui tlamelajcan quen nicpiya tlen
niquinnextilis.
5 Xicchihuacan nochin tlen cuali huan ijcon
ahmo mamechcocolican in aquin ahmo quinel-
tocahque. Huan ahmo xictlasohchihuacan in
tonali.
6 Nochipa maye cualtzin in tlen nanquihtosque
huan molui xiyecan ixtlamatcamen. Huan ijcon
nanquimautiyesque quen nanquicuepilisque in
aquin mechtlahtlanis ica namotlanehnehuilis.

Ic tlixnahuatiya

7 Totlasohicniu Tíquico in aquin nochipa
notepalehuihcau huan tepalehuihtoc in
Totecohtzin noyojqui. Huan mechiluis in Tíquico
nochin tlen nechpanotoc.
8 Ic inon nictitlani ica namehhuan, mamechilui
quen ticaten huan mamechyolchicahua.
9 Ihuan yas in cuali totlasohicniu Onésimo,
in aquin se de namehhuan. Mechnonotzasque
nochin tlen panotica nican.
10 Aristarco nohuan ca telpiloya huan mecht-
lahpalohua. Huan noyojqui mechtlahpalohua in
Marcos, iprimo in Bernabé. Yinanquimatihque
tlen nanquichihuasque tla yas mechitas in Mar-
cos. Xicselican cuali.
11 Noyojqui mechtlahpalohua in Jesús Justo.
San inin ome tlaneltocanimen ipan in judeahte-
cos aquin tequiutoque nohuan quen tiquinnex-
tilisque ica tetlatequiutilistzin in Dios. Huan ni-
pactoc ica yehhuan.
12 Mechtlahpalohua Epafras, aquin noyojqui
tepalehuihtoc in Cristo, huan se namochantlacau.

Yehhua nochipa moyolmachtiya ica namehhuan,
quen xiyecan tlamelajcan huan ximotemactihto-
can ic nanquichihuasque tlen monequis in Dios.
13 Huan nehhuatl Pablo nicchipahua quen
Epafras omechilnamic ihcuac moyolmachtiya,
huan ojcon noyojqui quinilnamiqui in aquin
caten ipan in altepemen Laodicea huan Hierápolis.
14 Mechtlahpalohuahque noyojqui in Demas
huan Lucas, yehhua in tepahtiyani tlasohtli.
15 Xiquintlahpalocan in tocnihuan aquin caten
Laodicea. Huan xictlahpalocan in Ninfas huan
itiotlayehualoltzin tlen mosentlaliya ichan.
16 Queman yonanquipouque inin amatl, xictit-
lanican ipan in itiotlayehualoltzin nepa Laodicea.
17 Xiquiluican in Arquipo: “Xicchihua yec
motequiu quen Totecohtzin mitzmacatoque inon
tequitl ic titepalehuis.”
18 Nehhua Pablo ica noman namechtlahcuiluiya
san ic namechtlahpalohua. Ihcuac nanmoy-
olmachtisque xiquilnamiquican quen nitzactoc.
Huan Dios mamechtiochihualo. Ijcon mayeto.

In yancuic mononotzalistli ica Totecohtzin Jesucristo

New Testament in Nahuatl, Northern Puebla (MX:ncj:Nahuatl, Northern Puebla)

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Northern Puebla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, norte de Puebla [ncj], Mexico

Copyright Information

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.
This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.
You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.
You do not sell this work for a profit.
You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Nahuatl, Northern Puebla

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
7902483a-8b2a-5241-8bfb-8507e9e7aa03